Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyciągnął się\* nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój, niech wróci, proszę, dusza\*\* tego dziecka do jego wnętrza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyciągnął się nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój, niech wróci, proszę, życie tego dziecka w jego wnętrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozciągnął się trzykrotnie nad dzieckiem, i wołał do JAHWE, i powiedział: JAHWE, mój Boże, proszę, niech dusza tego dziecka wróci do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozciągnąwszy się nad dziecięciem po trzy kroć, wołał do Pana, mówiąc: Panie, Boże mój, niechaj się proszę wróci dusza dzieciątka tego w ciało jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozciągnął się, i mierzył się na dziecięciu trzykroć a wołał do JAHWE, i rzekł: JAHWE Boże mój, niech się, proszę, wróci dusza dziecięcia tego do wnętrzności jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później trzykrotnie rozciągnął się na dziecku i znów wzywając Pana, rzekł: O Panie, Boże mój! Błagam cię, niech dusza tego dziecka wróci do niego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyciągnął się trzy razy nad dzieckiem i zawołał do Pana tak: Panie, Boże mój, przywróć, proszę, życie temu dziecku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem rozciągnął się nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Niech powróci, proszę, życie tego chłopca do niego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie trzykrotnie położył się na dziecku, wołając do JAHWE: „JAHWE, Boże mój, błagam, niech powróci życie do tego dziecka!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I położywszy się na chłopcu trzy razy, wołał do Jahwe i prosił: - Jahwe, Boże mój, niech się wróci życie temu chłopcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вдихнув тричі на дитину і покликав Господа і сказав: Господи, Боже мій, хай же повернеться душа цієї дитини до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie rozciągnął się trzykrotnie nad dzieckiem, wezwał WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY, mój Boże, niech wróci do jego wnętrza życie dziecka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I trzy razy rozciągał się na dziecku, i wołał do JAHWE, mówiąc: ”JAHWE, Boże mój, spraw, proszę, by dusza tego dziecka wróciła do niego”. |

1. 1) wyciągnął się : wg G: tchnął, ἐνεφύσησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש , lub: życie, oddech. [↑](#footnote-ref-3)